

Posudek bakalářské práce Petry Voříškové

**Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Veterinární lékařství a zootechnika“**

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Petry Voříškové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách se diplomantka nejprve zabývá korpusovou lingvistikou a typy korpusů a analyzuje pojem "kolokace". Snaží se o srovnání více zdrojů, a i když je její výklad místy nejasný, je třeba ocenit, že se do této konceptuální komparace pouští. K diskuzi při obhajobě dávám otázku vztahu mezi pojmem lexém a pojmem kolokace (na str. 11 trochu nejasné formulace).

Dále diplomantka pojednává o portálu Eur-Lex a referuje o způsobu výběru textů a zpracování korpusu.

Překlady vybraných kolokací pak diplomantka třídí na adekvátní a neadekvátní, přičemž se inspirovat již dříve obhájenými pracemi. Není bohužel úplně explicitně řečeno, podle jakých kritérií překlady hodnotí jako adekvátní, lze to jen dedukovat.

Naprostou většinu překladů hodnotí jako adekvátní, přičemž se někdy snaží i identifikovat aplikované překladatelské postupy (jako na str. 29, kde ovšem syntagma *purpurově červený* není složené ze dvou adjektiv, jak tvrdí diplomantka). U překladů zařazených jako neadekvátní diplomantka naráží na objektivní problém určení zdrojového jazyka – v naprosté většině případů je jím vzhledem k současné překladatelské praxi EU angličtina (což ovšem do určité míry problematizuje celou analýzu pojatou jako analýza translatologická mezi fj a čj). Oceňuji, že v případě nejasností diplomantka konzultuje věcnou stránku překladu s odborníky.

Na závěr práce diplomantka analyzuje kolokace z hlediska jejich vnitřní struktury. Proč vyděluje skupinu nezařazených kolokací, když uvedené kolokace lze bez problémů zařadit do předchozích tříd? Co vede diplomantku k tomu, že výraz *indiquant* určuje jako N?

Jazyková úroveň francouzského resumé je velice špatná.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

